

✓

**AGREEMENT**  
**for bilateral scientific and technological cooperation between**  
**Kherson State Agricultural University (Ukraine, Kherson)**  
**and Daugavpils University (Latvia, Daugavpils)**

«2» May 2016

Kherson - Daugavpils

Kherson State Agricultural University (KSAU) represented by the Rector **Mr. Bazaliy Valeriy Vasilievich**, of the one part, and Daugavpils University (DU) represented by the Rector **Mr. Arvids Barševskis**, of the other part, hereinafter referred to as the Parties, have concluded this Agreement as follows:

**I. Subject of the Agreement**

1.1. The subject of this Agreement is joint scientific and technological cooperation of the two Parties, aimed at:

- coordination of joint scientific and technological activities in generalization, dissemination of advanced technologies and provision of methodological, scientific, academic and practical support;
- efficient use of research and academic potential, study, laboratory and production facilities and special infrastructure;
- raising the level of training of qualified specialists;
- research, academic, cultural and educational cooperation of faculty and students on a basis of reciprocity for mutual benefits;
- joint research activities, development programs, and application of research findings for enhancing the efficiency of the agro-industrial complex.

1.2. Considering the prospects for long-term cooperation, the Parties will formulate annual Programs of joint actions that are an integral and inseparable part of the Agreement.

**II. JOINT ACTIVITIES**

2.1. For the implementation of this Agreement, the Parties shall conduct cooperative activities in the following fields:

- participation in joint scientific and technological development;
- exchange of educational materials, teaching aids, scientific literature, and methods of scientific research;
- participation in international conferences and scientific seminars organized jointly or by one of the Parties;
- organization of further education of faculty, providing them with opportunities for visits, exchange of experience and mutual consultation on topics of common professional interest;
- cooperation in issues related to training specialists of different academic levels;
- reciprocal opportunities for faculty and students to engage in joint research and business projects, to obtain grants and scholarships;
- international exchange of students for field studies and practical work;
- industrial placement of bachelor and master students in Poland and Ukraine as determined by the Parties;
- introduction of advanced information technologies developed by the Parties;
- development of joint target software programs to solve specific problems of the agro-industrial complex;
- cooperative activities aimed at intellectual development of faculty and students, their increased cultural understanding, as well as at strengthening of friendship between the Parties.

**III. RESPONSIBILITY OF PARTIES**

3.1. The Parties conduct cooperation under the present Agreement on the basis of the following principles: equitable and fair treatment, mutual benefit, confidentiality.

3.2. For the development of provisions of the present Agreement, for resolving specific scientific and technological tasks, and for research projects development, the Parties have the right to conclude agreements on a voluntary basis or on a fiscal basis, and to set up temporary joint scientific groups.

3.3. The given Agreement does not provide for financial and legal liability, nor does it exclude voluntary dissolution of the Agreement by one of the Parties irrespective of motivation.

3.4. The Parties, without mutual consent, do not divulge data related to cooperative activities or pass over to third parties scientific and technological information, specifications, and research products developed during scientific and technological collaboration.

3.5. Costs related to business trips of participants of both Parties on the territory of Ukraine and Latvia are covered by the sending side, unless otherwise conditioned by contracts and agreements on conducting research.

3.6. The working language as well as the language of scientific and technological information and documents used by the Parties is English.

3.7. The Parties make consensus decisions by consensus that are reflected in appropriate agreements and protocols.

#### IV. TERM OF THE AGREEMENT

4.1. This Agreement enters into force on the date on which the last of the Parties has signed it. The Agreement may be added to, altered or extended by mutual written agreement between the Parties. This Agreement may be amended only by mutual written consent of the Parties. Amendments shall go into force on the date of signing by authorized representatives of the Parties.

4.2. The present Agreement is in effect for a period of five years and will continue be in effect for an additional five years unless one of the Parties submits a written notice for termination of the Agreement twelve months prior to the termination date.

4.3. If one of the Parties wants to rescind the present Agreement before the term expires, it shall notify the other Party by a registered letter and by fax. The letter must provide a valid reason for the termination of the Agreement. If within 90 days after receipt of the written notice to terminate the Agreement the Parties have not agreed to continue the work, the given Agreement is considered cancelled. In this case, the Parties shall meet and decide how to terminate Agreements and Contracts under the present general Agreement.

4.4. The Agreement, composed in English, is in two original forms, each text being equally authentic, one for each Party.

#### V. WORK COODINATORS

Representatives of the Parties on the issues of the implementation of the present Agreement are leaders and coordinators of work.

Work coordinator on the side of KSAU: prof. Pilipenko Yuriy Vladimirovich

Work coordinator on the side of DU: prof. Artūrs Škuts

Rector of the University  
professor, doctor of Agriculture

**V. V. Bazalya**

  
\_\_\_\_\_  
(signature)  
  
seal

Rector of the University  
professor, doctor of Biology

**A. Barševskis**

  
\_\_\_\_\_  
(signature)  
  
seal

**Canada**  
Global Affairs Canada

**MEDEV**  
Mennonite Economic  
Development Associates

**UHBV**

**УКРАЇНСЬКИЙ ПРОЕКТ  
БІЗНЕС-РОЗВИТКУ  
ПЛОДООВОЧІВНИЦТВА**

**МЕМОРАНДУМ  
ПРО СПІВПРАЦЮ**

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**

**ІНСТИТУТ ПІСЛЯДИПЛОМНОЇ ОСВІТИ ТА ДОРАДНИЦТВА**



## МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**МІЖ:**

Державним вищим навчальним закладом «Херсонський державний аграрний університет», в особі в.о. ректора Яремка Юрія Івановича з однієї сторони, надалі **Університет**

**ТА:**

Менонітською Асоціацією Економічного Розвитку, в особі Стефана Лойда Райта, надалі – **МАЕР**

### ПРЕАМБУЛА

Приймаючи до уваги, що Менонітська Асоціація Економічного Розвитку (МАЕР), яка є юридичною особою-нерезидентом та акредитована як виконавець проекту міжнародної технічної допомоги за № 267 від 27.03.2015 Міністерством економіки України та здійснює «Український проект бізнес-розвитку плодоовочівництва» (УПБРП) (реєстраційна картка проекту №3158-01 від 03.02.2015 р.), надалі – **ПРОЕКТ**.

Приймаючи до уваги, що всі ці учасники вирішили співпрацювати для виконання ПРОЕКТУ та узгоджувати свої зусилля з метою досягнення очікуваних результатів.

### 1. МЕТА ДАНОГО МЕМОРАНДУМУ

Цей Меморандум має на меті визначити відповідальність і обов'язки Сторін щодо виконання ПРОЕКТУ у сфері підвищення рівня якості підготовки студентів за рахунок об'єднання рівня досвіду університету та здібностей, які потребує аграрний ринок підприємництва, поліпшити поєднання цих компетенцій згідно потребам виробництва у плодоовочівництві та реалізації продукції.

**BETWEEN:**

State higher education institution "Kherson state agricultural university", represented by Yuri Yaremko from one side, hereafter - the **University**,

**AND:**

Mennonite Economic Development Associates (MEDA), represented by Stephen Lloyd Wright, hereafter **MEDA**

### ПREAMBLE

WHEREAS, that Mennonite Economic Development Associate (MEDA), a non-resident entity and is accredited as an implementer of international technical assistance project No. 267 of 03/27/2015 by the Ministry of Economy of Ukraine implements "Ukraine Horticulture Business Development Project" (UHBDP) (project registration card №3158-01 of 03.02.2015 g.), hereafter - **PROJECT**.

WHEREAS, that all the parties have decided to collaborate in the execution of the PROJECT and to harmonize their respective efforts with an aim of reaching the expected results.

### 1. THE GOAL OF THE PRESENT MEMORANDUM

This Memorandum is aimed to define the responsibilities and commitment of the Parties regarding the execution of the PROJECT as for improving the quality of students' training through consolidation of university experience and skills that business of agricultural market requires, to improve the capacities according to the needs of horticulture production and sales.

## 2. ПРОЕКТ

ПРОЕКТ триватиме сім років та закінчиться 31 березня 2021 року.

ПРОЕКТ буде виконуватися у Херсонській області

Реципієнтам ПРОЕКТУ буде ГО «Земля Таврії».

### **Мета проекту:**

Метою Проекту є посилення можливості дрібних сільгосптоваровиробників, та дрібних фермерів та інших зацікавлених учасників аграрного ринку Одеської, Миколаївської, Херсонської та Запорізької областях, підвищення рівня господарювання, та підвищення рівня стабільності та конкурентоспроможності

**Результати ПРОЕКТУ, які планується досягнути у сфері удосконалення підготовки студентів є:**

- підвищення рівня якості підготовки студентів та викладачів з урахуванням потреб агровиробника та роботодавця
- отримання студентами практичної підготовки та навичок на провідних аграрних підприємствах з якими співпрацює Проект
- поліпшення матеріально-технічної (навчальна література, обладнання та інше) бази Університету, для якісної підготовки студентів.

## 3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

У відповідності до вищесказаного МАЕР підтверджує намір:

- a. Залучати представників Університету, викладачів та студентів, до участі у реалізації Проекту, запрошувати на різноманітні заходи та інше.
- b. Регулярно інформувати Університет у письмовій або усній формі відносно аспектів реалізації Проекту, а також бачення проблем, пов'язаних з загальним розвитком сільськогосподарського

## 2. THE PROJECT

The PROJECT duration is seven years and will be finished on March 31, 2021.

The PROJECT will be implemented in the Kherson region.

The partners of the PROJECT will be NGO "Tavria Land"

### **The PROJECT targets:**

The aim of the project is to enhance the opportunities of horticulture producers, small farmers and other stakeholders of the agricultural market of Odesa, Mykolaiv, Kherson and Zaporizhzhia oblasts, improve management, and improve the stability and competitiveness.

**Planned results of the PROJECT as for improvements in the training of students are:**

- raising the quality of training of students and teachers considering the needs of agricultural producers and an employer
- students are provided by practical trainings and studies at the leading agricultural enterprises that collaborate with the Project
- improvement of University capacity (literature, equipment, etc.) to increase quality of students' training.

## 3. RESPONSIBILITIES AND COMMITMENTS OF THE PARTIES

Pursuant to the above MEDA confirms the intention:

- a. Involve representatives of universities, teachers and students to participate in the Project implementation, invite them to the different events, etc.
- b. Regularly inform the University in writing or orally regarding aspects of the Project, as well as vision of the problems associated with the general development of the agricultural sector and the main obstacles to

сектору, та основних перешкод на шляху такого розвитку.

- c. Використовувати ресурси Проекту для посилення практичної та теоретичної підготовки викладачів та студентів, організація різноманітних конкурсів, грантів для студентів.
- d. Тісно співпрацювати з Університетом у сферах взаємного інтересу.

**За цим Університет підтверджує намір:**

- a. Забезпечити можливу підтримку реалізації Проекту в налагодженні контактів з товаровиробниками та місцевими адміністраціями, проведенні навчання, підготовці методичних матеріалів та проведенні досліджень шляхом надання трудового, наукового та матеріального потенціалу на умовах компенсації витрат та використання результатів роботи фахівців в діяльності Університету;
- b. Надавати на власний розсуд різну документацію, матеріали, робочі плани, та плани розвитку сільськогосподарського сектору, а також іншу інформацію, не призначену виключно для службового призначення, з метою надання підтримки МАЕР на етапі доробки робочих та навчальних планів з метою удосконалення діяльності у межах Проекту;
- c. Використовувати можливості для координування зусиль сферах взаємного інтересу;
- d. Тісно співпрацювати з представниками МАЕР у сферах, що викликають взаємний інтерес.

**Стратегія стабільного розвитку та стратегія закінчення проекту**

Філософією проекту є забезпечення змін у питаннях економічного та соціального розвитку сільських територій, проблемах забруднення навколишнього середовища, а також гендерної політики; робота всередині структури логістичної схеми; поєднання методів вирішення проблем, які будуть

this development.

- c. Use project resources to gain practical and theoretical training of teachers and students, organize various competitions, grants for students.
- d. Work closely with the University in the areas of mutual interest.

**The University agrees to:**

- a. Ensure the possible support for the Project in establishing relations with producers and local administrations conducting trainings, preparing teaching materials and research by providing labor, scientific and material capacity under conditions of reimbursement and the use of the experts' results in the activities of the University;
- b. Provide at its discretion various documents, materials, work plans, and plans for development of agricultural sector as well as other information, which is not exclusively for internal purposes, to support MEDA at the stage of finalizing the curriculum and working to improve the activities within the Project;
- c. Use opportunities to coordinate efforts in the spheres of mutual interest;
- d. Work closely with the MEDA representatives in areas of mutual interest.

**Sustainability and Exit Strategy**

This project's philosophy is to pursue demand-driven, sustainable (economic, social and environmental) and gender-equitable change, working within the framework of value chain development and therefore incorporating structural solutions that will endure beyond the life of the project, working wherever possible within existing local structures. This project aims

використовуватися впродовж проекту; робота з місцевими структурами управління сільським господарством. Цей проект має за мету посилення впливу окремих осіб, фермерських та особистих селянських господарств, місцевих органів влади та організації через розбудову раціональних зв'язків між суб'єктами аграрного ринку та розвиток приватного сектору аграрного сектору економіки.

at strengthening individuals and local institutions, and building sustainable links between actors in the production-marketing continuum based on private sector models of economic development.

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ  
ВИЩЕВИКЛАДЕНОГО**, Сторони підписали  
цей Меморандум про взаєморозуміння

**IN WITNESS WHEREOF**, the parties have  
signed this Memorandum of understanding

«11...» листопада 2016 року

«11...» November 2016.

Від **Державного вищого навчального  
закладу «Херсонський державний  
аграрний університет»**

From **State higher education institution  
"Kherson state agricultural university"**

  
\_\_\_\_\_  
Ю.І.Яремко

  
\_\_\_\_\_  
Y. Yaremko

Від **Менонітської Асоціації Економічного  
Розвитку**

From **Mennonite Economic Development  
Associates (MEDA)**

  
\_\_\_\_\_  
Д.В.Николаев

  
\_\_\_\_\_  
D. Nikolaiev

## МДЖ:

Державним вищим навчальним закладом «Херсонський державний аграрний університет», в особі в.о. ректора Яремко Юрія Івановича, надалі Університет

## ТА:

Менонітською Асоціацією Економічного Розвитку, в особі Ніколаєва Дмитра Володимировича, надалі – МАЕР

## ПРЕАМБУЛА

Приймаючи до уваги, що Менонітська Асоціація Економічного Розвитку (МАЕР), яка є юридичною особою-нерезидентом та акредитована як виконавець проекту міжнародної технічної допомоги за № 267 від 27.03.2015 Міністерством економіки України та здійснює «Український проект бізнес-розвитку плодоовочівництва» (УПБРП) (реєстраційна картка проекту №3158-01 від 03.02.2015 р.), надалі – ПРОЕКТ.

Приймаючи до уваги, що всі ці учасники вирішили співпрацювати для виконання ПРОЕКТУ та узгоджувати свої зусилля з метою досягнення очікуваних результатів.

## 1. МЕТА ДАНОГО МЕМОРАНДУМУ

Цей Меморандум має на меті визначити відповідальність і обов'язки Сторін щодо виконання ПРОЕКТУ у сфері підвищення рівня якості підготовки студентів за рахунок об'єднання рівня досвіду університету та здібностей, які потребує аграрний ринок підприємництва, поліпшити поєднання цих компетенцій згідно потребам виробництва у плодоовочівництві та реалізації продукції.

## 2. ПРОЕКТ

ПРОЕКТ триватиме сім років та закінчиться 31 березня 2021 року.

ПРОЕКТ буде виконуватися у Херсонській області Партнером ПРОЕКТУ в Херсонській області буде ГО «Земля Таврії».

## Мета проекту:

Метою Проекту є посилення можливості дрібних сільгосптоваровиробників, та дрібних фермерів та інших зацікавлених учасників аграрного ринку Одеській, Миколаївській, Херсонській та Запорізькій областях, підвищення рівня господарювання, та підвищення рівня стабільності та конкурентоспроможності

Результати ПРОЕКТУ, які планується досягнути у сфері удосконалення підготовки студентів є:

- підвищення рівня якості підготовки студентів та викладачів з урахуванням потреб агровиробника та роботодавця
- отримання студентами практичної підготовки та

## BETWEEN:

State higher education institution "Kherson state agricultural university", represented by acting chancellor Yuri Yaremko, hereafter - the University,

## AND:

Mennonite Economic Development Associates (MEDA), represented by Dmitry Nikolaiev, hereafter MEDA

## PREAMBLE

WHEREAS, that Mennonite Economic Development Associate (MEDA), a non-resident entity and is accredited as an implementer of international technical assistance project No. 267 of 03/27/2015 by the Ministry of Economy of Ukraine implements "Ukraine Horticulture Business Development Project" (UHBDP) (project registration card №3158-01 of 03.02.2015 g.), hereafter - PROJECT.

WHEREAS, that all the parties have decided to collaborate in the execution of the PROJECT and to harmonize their respective efforts with an aim of reaching the expected results.

## 1. THE GOAL OF THE PRESENT MEMORANDUM

This Memorandum is aimed to define the responsibilities and commitment of the Parties regarding the execution of the PROJECT as for improving the quality of students' training through consolidation of university experience and skills that business of agricultural market requires, to improve the capacities according to the needs of horticulture production and sales.

## 2. THE PROJECT

The PROJECT duration is seven years and will be finished on March 31, 2021.

The PROJECT will be implemented in the Kherson region. The partner of the PROJECT in Kherson region will be NGO "Tavria Land".

## The PROJECT targets:

The aim of the project is to enhance the opportunities of horticulture producers, small farmers and other stakeholders of the agricultural market of Odessa, Mykolaiv, Kherson and Zaporizhzhia oblasts, improve management, and improve the stability and competitiveness.

Planned results of the PROJECT as for improvements in the training of students are:

- raising the quality of training of students and teachers



навичок на провідних аграрних підприємствах з якими співпрацює Проект

- поліпшення матеріально-технічної (навчальна література, обладнання та інше) бази Університету, для якісної підготовки студентів.

### **3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН**

У відповідності до вищесказаного МАЕР підтверджує намір:

- Залучати представників Університету, викладачів та студентів, до участі у реалізації Проекту, запрошувати на різноманітні заходи та інше.
- Регулярно інформувати Університет у письмовій або усній формі відносно аспектів реалізації Проекту, а також бачення проблем, пов'язаних з загальним розвитком сільськогосподарського сектору, та основних перешкод на шляху такого розвитку.
- Використовувати ресурси Проекту для посилення практичної та теоретичної підготовки викладачів та студентів, організація різноманітних конкурсів, грантів для студентів.
- Тісно співпрацювати з Університетом у сферах взаємного інтересу.

**За цим Університет підтверджує намір:**

- Забезпечити можливу підтримку реалізації Проекту в налагодженні контактів з товаровиробниками та місцевими адміністраціями, проведенні навчання, підготовці методичних матеріалів та проведенні досліджень шляхом надання трудового, наукового та матеріального потенціалу на умовах компенсації витрат та використання результатів роботи фахівців в діяльності Університету;
- Надавати на власний розсуд різну документацію, матеріали, робочі плани, та плани розвитку сільськогосподарського сектору, а також іншу інформацію, не призначену виключно для службового призначення, з метою надання підтримки МАЕР на етапі доробки робочих та навчальних планів з метою удосконалення діяльності у межах Проекту;
- Використовувати можливості для координування зусиль сферах взаємного інтересу;
- Тісно співпрацювати з представниками МАЕР у сферах, що викликають взаємний інтерес.

### **Стратегія стабільного розвитку та стратегія закінчення проекту**

Філософією проекту є забезпечення змін у питаннях економічного та соціального розвитку сільських територій, проблемах забруднення навколишнього середовища, а також гендерної політики; робота всередині структури логістичної схеми; поєднання методів вирішення проблем, які будуть використовуватися впродовж проекту; робота з місцевими структурами управління сільським господарством. Цей проект має за мету посилення

considering the needs of agricultural producers and an employer

- students are provided by practical trainings and studies at the leading agricultural enterprises that collaborate with the Project
- improvement of University capacity (literature, equipment, etc.) to increase quality of students' training.

### **3. RESPONSIBILITIES AND COMMITMENTS OF THE PARTIES**

**Pursuant to the above MEDA confirms the intention:**

- Involve representatives of universities, teachers and students to participate in the Project implementation, invite them to the different events, etc.
- Regularly inform the University in writing or orally regarding aspects of the Project, as well as vision of the problems associated with the general development of the agricultural sector and the main obstacles to this development.
- Use project resources to gain practical and theoretical training of teachers and students, organize various competitions, grants for students.
- Work closely with the University in the areas of mutual interest.

**The University agrees to:**

- Ensure the possible support for the Project in establishing relations with producers and local administrations conducting trainings, preparing teaching materials and research by providing labor, scientific and material capacity under conditions of reimbursement and the use of the experts' results in the activities of the University;
- Provide at its discretion various documents, materials, work plans, and plans for development of agricultural sector as well as other information, which is not exclusively for internal purposes, to support MEDA at the stage of finalizing the curriculum and working to improve the activities within the Project;
- Use opportunities to coordinate efforts in the spheres of mutual interest;
- Work closely with the MEDA representatives in areas of mutual interest.

### **Sustainability and Exit Strategy**

This project's philosophy is to pursue demand-driven, sustainable (economic, social and environmental) and gender-equitable change, working within the framework of value chain development and therefore incorporating structural solutions that will endure beyond the life of the project, working wherever possible within existing local

впливу окремих осіб, фермерських та особистих селянських господарств, місцевих органів влади та організації через розбудову раціональних зв'язків між суб'єктами аграрного ринку та розвиток приватного сектору аграрного сектору економіки.

structures. This project aims at strengthening individuals and local institutions, and building sustainable links between actors in the production-marketing continuum based on private sector models of economic development.

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕВИКЛАДЕНОГО**, Сторони підписали цей Меморандум про взаєморозуміння

**IN WITNESS WHEREOF**, the parties have signed this Memorandum of understanding


«.....» листопада 2016 року

«.....» November 2016

Від Державного вищого навчального закладу «Херсонський державний аграрний університет»

From State higher education institution "Kherson state agricultural university"

  
Ю.І.Яремко

  
Y. Yaremko

Від Менонітської Асоціації Економічного Розвитку

From Mennonite Economic Development Associates (MEDA)

  
Д.В.Ніколаєв

  
D. Nikolaiev

ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО І  
СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Львів

«2» 01 2017р.

Громадська організація «Інститут Міжнародного Академічного та Наукового Співробітництва», в особі Цмоць Оксани Іванівни, що діє на підставі Довіреності № 1 від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 року (надалі – «ІМАНС») з однієї сторони, та Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет» в особі в.о. ректора Яремко Юрія Івановича на підставі Статуту. (надалі – «Партнер») з іншої сторони, разом надалі іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклавши цей Договір, домовились про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

З моменту набрання чинності діючого Договору Сторони стають некомерційними партнерами та здійснюють взаємний інформаційний обмін та заходи, що спрямовані на

- (1) сприяння розвитку потенціалу та підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з України та інших країн світу на арені міжнародної освіти,
- (2) впровадження новітніх технологій та інновацій, а також
- (3) експертне та консалтингове забезпечення розвитку українського суспільства та міжнародної спільноти, що здійснюється Сторонами як окремо одна від одної, так і спільно.

2. СФЕРИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ

Співпраця між Сторонами буде здійснюватися, зокрема, але не виключно, в наступних сферах:

- (1) активізація безпосередньої співпраці між ІМАНСом та Партнером щодо обмін інформацією, організації освітніх, навчальних заходів, семінарів, конференцій, практик, стажувань тощо;
- (2) сприяння усуненню правових та організаційних перешкод щодо підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з різних країн світу на арені міжнародної освіти;
- (3) перешкоджання будь-яким формам дискримінації та нетерпимості в

PARTNERSHIP AND COOPERATION  
AGREEMENT

Lviv

\_\_\_ / \_\_\_ / 201

Civil Organization "Institute of International Academic and Scientific Cooperation", represented by Tsmots Oksana, acting under the Power of Attorney No 1 from \_\_\_\_\_ 2015 (hereinafter – "IMANS") on the one hand,

and State higher education institution, Kherson state agricultural university

(hereinafter – "Partner") on the other hand, together hereinafter referred to as the Parties and individually – Party while were entering into this Agreement, have agreed as follows:

1. SUBJECT OF THIS AGREEMENT

Since the entry into force of this Agreement Parties have become non-profit Partners and shall implement mutual exchange of information and activities aimed at:

- (1) facilitation of the capacity development and promotion of the academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from Ukraine and other countries in the arena of international education;
- (2) introduction of new technologies and innovations, as well as
- (3) expert and consulting provision of the development of Ukrainian society and international community, carried out by the Parties separately from each other and/or together.

2. SPHERES OF CONTRACT REALIZATION

Cooperation between the Parties will be carried out, in particular, but not exclusively, in the following areas:

- (1) revitalization of direct cooperation between IMANS and Partner concerning information sharing, organization of educational and study events, seminars, conferences, practices, trainings, internships etc.
- (2) facilitation of the removal of legal and

освітній, академічній та науковій сфері та в сфері розвитку підприємництва;

- (4) популяризація освіти впродовж всього життя, інтернаціоналізації освіти та обміну досвідом, підвищення кваліфікації та провадження інновацій;
- (5) сприяння в об'єднанні зусиль державних органів управління всіх рівнів, організацій науково-технічної сфери та підприємницького сектора з метою інтернаціоналізації освіти, залучення інвестицій, стимулювання та використання досягнень науки, а також впровадження нових технологій для реалізації проектів та заходів для розвитку економіки, соціальної та громадської інфраструктури регіонів, окремих громад чи підприємств.

### 3. ФОРМИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ

Реалізація зазначених в п. 1 цього Договору цілей та співпраця в сферах, зазначених в п. 2 цього Договору буде здійснюватися в формі:

- (1) безпосередньої співпраці та обміну інформацією як між ІМАНСом та Партнером, так і з органами влади, міжнародними міжурядовими організаціями, некомерційними громадськими організаціями, юридичними та фізичними особами з метою реалізації цілей, визначених в п. 1, 2 цього Договору;
- (2) реалізації інформаційних, освітніх заходів та проектів, надання консультацій, а також організація навчальних, шкіл, конференцій, семінарів, форумів, конкурсів з метою популяризації вищої освіти, професійного навчання, підвищення кваліфікації та освіти впродовж всього життя;
- (3) сприяння та забезпечення здійснення внутрішньонаціональних та міжнародних молодіжних обмінів;
- (4) участь в розробці та реалізації проектів, спрямованих на підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з України та інших країн світу на арені міжнародної освіти, впровадження інновацій, залучення інвестицій та сприяння трансферу технологій;
- (5) розповсюдження навчальних матеріалів

organizational barriers to increasing of the academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from around the world in the arena of international education;

- (3) prevention of all forms of discrimination and intolerance in educational, academic and scientific sphere and sphere of business development;
- (4) popularization of lifelong education, internationalization of education and experience exchange, training and implementation of innovations;
- (5) facilitation in cooperation with (a) government authorities at all levels, (b) organizations at scientific and technical areas and (c) business sector aiming at internationalization of education, attracting investment, promotion and use of science and implementation of new technologies for the realization of projects and events for economic, social development, development of community infrastructure of regions, individual communities or entities.

### 3. FORM OF CONTRACT REALIZATION

Implementation of the objectives determined above in p. 1 of this Agreement and cooperation in the areas referred to in p. 2 of this Agreement will be carried out in the form of:

- (1) direct cooperation and exchange of information both between IMANS and Partner and with authorities, international governmental organizations, non-profit civil organizations, corporations and individuals to implement the objectives set out in paragraph. 1 and 2 of this Agreement;
- (2) realization of informational, educational events and projects, advising and organizing training, schools, conferences, seminars, forums, contests to promote higher education, vocational education, training and lifelong education;
- (3) promotion and ensuring the implementation national and international youth exchanges;

з метою інформування суспільства про проблеми вищої та професійної освіти, прогрес в усуненні перешкод щодо інтернаціоналізації освітніх процесів та освіти впродовж всього життя, а також про анонси майбутніх заходів та прес-релізи реалізованих заходів;

- (6) організація взаємодії науково-дослідних, інвестиційних підприємств, установ та організацій, органів державної влади щодо залучення інвестицій до проектів Сторін.

#### 4. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН:

##### 4.1. Зобов'язання ІМАНСа:

- (1) розміщення логотипу Партнера із посиланням на сайт Партнера на сторінці заходу в секції «Інформаційні партнери» сайту ІМАНС ([www.imans.com.ua](http://www.imans.com.ua) та/або [www.imans.eu](http://www.imans.eu));
- (2) розміщення логотипу Партнера у друкованих матеріалах, що присвячені заходу (листівки, брошури, програма), електронних презентаціях (якщо такі є) та у рекламних матеріалах;
- (3) публікація у брошурі заходу (або включення до роздаткових матеріалів) інформації про Партнера;
- (4) запрошувати Партнера до участі в науково-практичних конференціях, форумах, виставках, тематичних регіональних та інших заходах з метою поширення досвіду та успішної реалізації освітніх, інвестиційних, інноваційних програм та трансферу технологій;

##### 4.2. Зобов'язання Партнера:

- (1) розміщення інформації про захід ІМАНСу на окремій сторінці сайту Партнера в секції «Інформаційна підтримка» (англійська та українська версії анонсів: \_\_\_\_\_);
- (2) включення інформації про захід до щотижневої розсилки новин Партнера із посиланням на сторінку заходу на сайті Партнера та/або ІМАНСа;
- (3) розміщення друкованих матеріалів (листівок, брошур, програми) заходу ІМАНСа на інформаційному стенді в офісі Партнера;
- (4) розміщення на головній сторінці сайту Партнера посилання на вертикальний статичний банер заходу (170\*200px), що знаходиться на загальній сторінці секції Інформаційної підтримки (\_\_\_\_\_).

- (4) participation in the development and implementation of projects aimed at increasing academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from Ukraine and other countries in the arena of international education, innovation implementation, investment attraction and facilitation of technology transfer;
- (5) distributing of educational materials to inform the public about the problems of higher and professional education, progress in removing barriers to internationalization processes of education and lifelong education, as well as announcements of upcoming events and press releases of past events;
- (6) organization of interaction between research, investment companies, institutions and organizations, public authorities to attract investment for Parties' projects.

#### 4. OBLIGATIONS OF THE PARTIES:

##### 4.1. IMANS' commitments are:

- (1) Partner's logo placement with reference to the Partner's site on the page of the event in the section "Information Partners" on the IMANS' site ([www.imans.com.ua](http://www.imans.com.ua) and / or [www.imans.eu](http://www.imans.eu));
- (2) Partner's logo placement in printed materials for the determined event (flyers, brochures, program), electronic presentations (if any) and in promotional materials;
- (3) publishing in the brochure of the event (or inclusion to the handouts) information about the Partner;
- (4) to invite Partner to participation in scientific conferences, forums, exhibitions, thematic regional and other events to disseminate experience and successful implementation of educational, investment, innovation and technology transfer programs.

##### 4.2. Partner's commitments are:

- (1) placement of information about the IMANS' event on a separate page of Partner website in the section "Information Support" (English and Ukrainian version of announcements: \_\_\_\_\_);
- (2) to include information about the event to the weekly newsletter of Partner with reference to the event's page on the Partner site and / or IMANS' site;

#### 4.3. Взаємні зобов'язання Сторін:

- (1) Сторони підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає спільна і погоджена реалізація Сторонами заходів у сфері науково-технічної діяльності, об'єднання зусиль задля створення нових прогресивних технологій, тощо, але не обмежуються цим.
- (2) У процесі виконання намічених у цьому договорі цілей Сторони прагнути будуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.
- (3) Сторони зобов'язуються обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні інформацією з аспектів взаємного інтересу, проводити спільні консультації, встановлювати зв'язки з третіми особами й інформувати один одного про результати таких контактів.
- (4) Конкретні форми участі Сторін у здійсненні спільних проєктів будуть визначатися окремими договорами Сторін.

#### 5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ

Дійсний Договір не є підставою для виникнення будь-яких фінансових зобов'язань у його Сторін як між собою, так і перед будь-якими третіми особами.

#### 6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Усі спори між Сторонами, пов'язані з укладенням Договору вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі недосягнення згоди в ході переговорів, такі спори вирішуються в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

#### 7. ІНШІ УМОВИ

Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє до його розірвання Сторонами.

Дію дійсного Договору може бути припинено достроково в будь-який момент за взаємною згодою Сторін, вираженою у письмовій формі.

Дію даного Договору може бути припинено в односторонньому порядку будь-якою Стороною шляхом повідомлення іншої Сторони письмово не менш ніж за 30 календарних днів до запланованої дати розірвання Договору.

Будь-які зміни чи доповнення до цього Договору можуть бути внесені виключно за взаємною згодою Сторін шляхом укладення додаткових угод до Договору, які стають його

- (3) placement of printed materials (flyers, brochures, programs) dedicated to the IMANS' event on the stand in the office of the Partner;
- (4) placement of the link to the static vertical banner of the event (170 \* 200plx), which is located in the Section "Information Support" (\_\_\_\_\_), on the homepage of the Partner's site.

#### 4.3. Mutual obligations of the Parties:

- (1) The Parties confirm that a common and coordinated implementation of measures by the Parties in the sphere of scientific and technological activities, joint efforts to create new and advanced technologies, etc., but not limited to, corresponds to the interests of each of them.
- (2) In carrying out the objectives specified in this Agreement Party will seek to build their relations based on equality, fair partnership and protection of each other.
- (3) The Parties undertake to exchange at their disposal with information on issues of mutual interest, conduct joint consultations, establish relationships with third parties and inform each other of the results of such contacts.
- (4) The specific forms of participation of Parties in the implementation of joint projects will be specified by other written agreements between the Parties.

#### 5. FINANCIAL RELATIONS

This Agreement is not a valid ground for any financial obligations of its Parties, both among themselves and to any third parties.

#### 6. DISPUTES SETTLEMENT

All disputes between the Parties relating to this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties. If no consent has been reached during the negotiations, such disputes shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

#### 7. OTHER CONDITIONS

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and is valid until its termination by the Parties.

This Agreement may be terminated prematurely at any time by mutual consent of the Parties

невід'ємними частинами.

Дійсний Договір не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України і не покладас на Сторони юридичних обов'язків.

Сторони зобов'язані повідомляти одна одну про зміну будь-яких своїх реквізитів, вказаних у дійсному Договорі протягом 7 (семи) календарних днів з моменту зміни. Негативні наслідки порушення цього зобов'язання несе Сторона, яка його не виконала.

Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.

У разі виявлення розбіжностей в тексті цього Договору в українському та англійському Варіанті, Сторони погожуються, що надають перевагу українській версії цього Договору.

#### РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРИН

ІМАНС

ГО «ІМАНС»

79006, вул. Наукова 43/57, м. Львів

Код ЄДРПОУ 38142693

Тел. +380630812900

Голова правління

О.І.Цмоць

М.п.

Партнер

ДВНЗ «Херсонський державний аграрний університет»

Код ЄДРПОУ 00493020

Тел. 0552 41-44-33

М.п. в.о. ректора

Яремко Ю.І.

expressed in writing.

This Agreement may be terminated unilaterally by either Party by notice to the other Party in writing at least in 30 calendar days prior to the date of planned termination.

Any changes or additions to this Agreement may be amended only by mutual consent of the Parties by signing additional agreements, which become its integral part.

This Agreement is not a preliminary agreement in the sense of Art. 635 of the Civil Code of Ukraine and art. 182 of the Commercial Code of Ukraine and not give legal responsibilities to the Parties.

The parties shall notify each other of any change in their details specified in this Agreement within seven (7) calendar days from the date the changes has taken place. The Party, which has not fulfilled this obligation carries all negative consequences of violating of this obligation.

This Agreement is made with full understanding of its subject and terminology by the Parties in Ukrainian and English in two counterparts having equal legal force (one example for each Party).

In case of discrepancies in the text of this Agreement in Ukrainian and English version, the Parties agree that prefer Ukrainian version of this Agreement.

#### DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

IMANS

CO "IIASC"

79006, Naukova Str. 43/57, Lviv

EDRPOU code 38142693

Tel. +380630812900

Hed of the Management Board

Oksana I. Tsmots

Stamp

Partner

EDRPOU code \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_

Stamp

## МЕМОРАНДУМ ПРО ВІАСМОРО ОУМІННІЯ

між «StudyAction Inc.» та Державним вищим навчальним закладом «Херсонський державний аграрний університет»

Беручи до уваги, що канадська федеральна компанія «StudyAction Inc.» розпочала реалізацію проєкту з розвитку академічних партнерських відносин між канадськими та українськими навчальними закладами та

Беручи до уваги, що Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет» (далі ДВНЗ «ХДАУ»)

висловив зацікавленість у розвитку всебічного співробітництва з канадськими навчальними закладами

Беручи до уваги, що «Study Action Inc.» отримала підтримку Посольства Канади в Україні для розвитку академічних партнерських відносин між канадськими та українськими навчальними закладами

Беручи до уваги, що канадські навчальні заклади висловлюють зацікавленість у співпраці з українськими навчальними закладами

А також відзначаючи важливість освіти в національному розвитку, значення міжнародного співробітництва та діалогу в галузі освіти,

Сторони досягли наступного розуміння:

Цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі іменованій «МВВ») викладає загальні принципи взаємного співробітництва в галузі освіти, згідно з якими Сторони можуть спільно виявити галузі, що представляють спільний інтерес, і здійснювати спільну діяльність на основі взаємності і взаємної вигоди.

Цей МВВ буде здійснюватися в рамках відповідних законів двох країн, і не призначений для створення будь-яких юридично обов'язкових прав або обов'язків.

1. Спільна діяльність відповідно до цього МВВ буде здійснюватися в галузях вищої та професійної освіти.

2. Сторони будуть прагнути заохочувати і полегшувати розвиток контактів.

3. Зусилля сторін будуть спрямовані на здійснення спільних дій, зокрема:

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between StudyAction Inc. and State higher education institution "Kherson state agricultural university"

Whereas the Canadian federally registered company StudyAction Inc. has launched a project to develop academic partnerships between Canadian and Ukrainian educational institutions and

Whereas State higher education institution "Kherson state agricultural university" (hereinafter referred to as SHEI "KSAU")

Has expressed interest in developing comprehensive cooperation with Canadian educational institutions

Whereas Study Action Inc. has received the support of the Embassy of Canada in Ukraine for the development of academic partnerships between Canadian and Ukrainian educational institutions

And whereas Canadian educational institutions have expressed interest in cooperation with Ukrainian educational institutions

And also noting the importance of education in national development, the importance of international cooperation and dialogue in the field of education,

The parties reached the following understanding:

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") sets out the general principles of mutual cooperation in the field of education, according to which the Parties can jointly identify areas of mutual interest and carry out joint activities on the basis of reciprocity and mutual benefit.

This MoU will be implemented within the framework of the relevant laws of the two countries, and is not intended to create any legally binding rights or obligations.

1. Joint activities in accordance with this MoU will be carried out in the areas of higher and vocational education.

2. The Parties shall endeavor to encourage and facilitate the development of contacts.

3. The efforts of the parties will be directed to the implementation of joint actions, in particular:



3.1. Обмін інформацією про українську та канадську системи і політику в галузі освіти.

3.2. Обмін і професійний розвиток посадових осіб, науковців, викладачів, експертів, студентів і адміністративних співробітників, включаючи підвищення рівня володіння англійською мовою.

3.3. Співпраця між ДВНЗ «ХДАУ» та канадськими навчальними закладами в спільних проєктах та дослідницьких програмах і публікаціях, включаючи обмін науково-дослідними матеріалами, публікаціями та навчальною літературою.

3.4. Спільні конференції, виставки та симпозиуми з питань, що становлять взаємний інтерес.

3.5. Інші форми співробітництва у взаємно визначених і цільових областях, наприклад, мовна освіта, спільні освітні програми, програми обміну викладачами та студентами.

3.6. Розвиток інноваційних форм навчання.

3.7. Розвиток матеріально-технічної бази ДВНЗ «ХДАУ»;

3.8. Участь ДВНЗ «ХДАУ» в проєктах міжнародної технічної допомоги;

3.9. Налагодження партнерських відносин ДВНЗ «ХДАУ» з міжнародним бізнесом;

3.10. Розробка маркетингових програм і кампаній, спрямованих на підвищення репутації ДВНЗ «ХДАУ» в світі і розширення кількості її абітурієнтів.

4. Сторони створять спільну групу для регулярного обміну інформацією, а також визначення пріоритетів двостороннього співробітництва в галузі освіти.

5. Сторони будуть консультуватися один з одним за запитом будь-якої зі сторін з будь-якого питання, що стосується умов цього МПВ, і буде докладати спільні зусилля в дусі співробітництва та взаємної довіри для подолання труднощів або непорозумінь, які можуть виникнути.

Цей МПВ може бути змінений за взаємною згодою уповноважених посадових осіб «StudyAction Inc.» та ДВНЗ «ХДАУ».

Цей МПВ вступає в силу з моменту його підписання уповноваженими посадовими особами із «StudyAction Inc.» та ДВНЗ «ХДАУ» та буде діяти до тих пір, поки не буде змінений або розірваний будь-яким з партнерів з обоїх сторін згоди.

3.1. Exchange of information on Ukrainian and Canadian educational systems and policies;

3.2. Exchange and professional development of officials, scientists, teachers, experts, students and administrative staff including improving the level of English;

3.3. Cooperation between SHEI "KSAU" and Canadian educational institutions in joint implementation and research programs and publications, including the exchange of research materials, publications and educational literature.

3.4. Joint conferences, exhibitions and symposiums on issues of mutual interest.

3.5. Other forms of cooperation in mutually defined and targeted areas, for example, language education, joint educational programs, exchange programs for teachers and students;

3.6. Development of innovative forms of education;

3.7. Development of the material and technical base of SHEI "KSAU";

3.8. Participation of SHEI "KSAU" in international technical assistance projects;

3.9. Establishment of partnership relations between SHEI "KSAU" and international business;

3.10. Development of marketing programs and campaigns aimed at enhancing the reputation of SHEI "KSAU" in the world and expanding the number of its entrants.

4. The parties will create a joint group for regular information exchange, as well as in setting priorities for bilateral cooperation in the field of education.

5. The Parties shall consult each other at the request of either party on any matter relating to the terms of this MoU and shall make joint efforts in a spirit of cooperation and mutual trust in order to overcome the difficulties or misunderstandings that may arise.

This MoU may be amended by mutual consent of authorized officials of StudyAction Inc. and SHEI "KSAU".

This MoU will come into effect from the moment it is signed by authorized officials from StudyAction Inc. and SHEI "KSAU" and will remain in effect until it is changed or terminated by either of the partners by mutual consent.

2  
B

Получено от:

Виз / Визы - К. С. А. У.

Юрий Е. КОБЛОН, ректор

15/09/2017  
/день, месяц, год

Signature of the patron:

For StudyAction Inc.

Yuri E. KOBLOV, Rector

15/09/2017  
/day, month, year

Виз «StudyAction Inc.»

Петра ИГНАТОВА, директор

14/09/2017  
/день, месяц, год

For StudyAction Inc.:

Petra IGNATOVA, Director

14/09/2017  
/day, month, year

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between**  
**THE OHIO STATE UNIVERSITY, COLUMBUS, OHIO, U.S.A.**  
**and**  
**Kherson State Agrarian University, Kherson,**  
**Ukraine**

In accordance with a mutual desire to promote further cooperation in higher education between the United States of America and Ukraine, Kherson State Agrarian University, Kherson, Ukraine, and The Ohio State University on behalf of its College of Food, Agricultural, and Environmental Sciences, Columbus, Ohio, USA enter into this formal agreement for the purpose of educational and cultural exchange.

The two institutions have found it mutually beneficial to initiate following cooperative activities:

- (1) Exchange of theses, teaching materials, and other scientific and technological literature
- (2) Research collaboration
- (3) Exchange of faculty and scholars for lecturing, advanced studies, and research
- (4) Conduct of joint workshops, symposia, etc. on topics of mutual interest, and
- (5) Exploration of potential student exchanges. (Student exchanges shall require separate written agreements between the parties.)

It is understood that the details of joint activities, conditions for utilization of the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges, and all other forms of cooperation will be negotiated for each specific case. All specific arrangements will require separate written agreements. It is also understood that any financial arrangements will be negotiated in each specific case and will depend upon the availability of funds. Each party agrees to seek financial resources for supporting such exchanges and collaboration.

This agreement will be in force for a period of five (5) years from the latest date appearing below. It may be renewed for additional periods of five years if both institutions, acting independently, agree in writing to renew at least six (6) months before it expires.

**Liaisons:**

Each party will designate a contact for implementing the terms of this agreement.

**The Ohio State University**

J. Mark Erbaugh  
Director, International Programs in Agriculture  
College of Food, Agricultural, and Environmental  
Sciences  
[Erbaugh.1@osu.edu](mailto:Erbaugh.1@osu.edu)

**Kherson State Agrarian University**

Yury Y. Kyrylov  
Rector  
Phone: +38 055-241-44-21  
E-mail: [kirilov\\_ye@ukr.net](mailto:kirilov_ye@ukr.net)

**Signatories:**

**The Ohio State University**

 2-16-18

Cathann A. Kress                      Date  
Vice President, Agricultural Administration  
Dean, College of Food, Agricultural, and  
Environmental Sciences  
The Ohio State University

**Kherson State Agrarian University**

 03-05-18

Yury Y. Kyrylov                      Date  
Rector  
Kherson State Agrarian University

 12-18-17

Geoffrey S. Chatas                      Date  
Senior Vice President for Business  
and Finance and CFO  
The Ohio State University

## Договор о сотрудничестве

г. Горки

«20» листопада 2018 г.

Учреждение образования «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия» в лице и.о. ректора Колмыкова А.В., действующего на основании Устава, с одной стороны и Государственное высшее учебное заведение «Херсонский государственный аграрный университет» в лице ректора Кирилова Ю.Е., действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Сторонами, в целях развития международного сотрудничества и укрепления внешних связей в области образования, повышения качества подготовки специалистов, усовершенствования учебной, методической и научно-исследовательской работы учреждений высшего образования, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предметом настоящего Договора является сотрудничество Сторон в осуществлении совместных проектов в области образования, культуры, просветительской и иной общественно-полезной деятельности.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет осуществляться в соответствии с международными договорами и законодательством государств Сторон.

3. Стороны объединяют свои усилия и возможности, творческие, научные и инновационные потенциалы, а также имеющиеся у каждой из Сторон деловые контакты с научно-исследовательскими и консультационными центрами, производственными и коммерческими структурами в целях осуществления совместных проектов.

4. Стороны на взаимовыгодной основе оказывают образовательную, консультативную, маркетинговую, рекламную, издательскую и иную помощь при проведении мероприятий, не противоречащую их уставным целям и действующему законодательству.

5. Направлениями сотрудничества являются:

5.1. обмен учебно-методической литературой, действующими учебными планами, программами и т.п.;

5.2. взаимная публикация статей в изданиях Сторон;

5.3. проведение совместных конференций, семинаров;

5.4. участие преподавателей, ученых,

## Договір про співпрацю

м. Горки

«20» листопада 2018 р.

Заклад освіти «Білоруська державна сільськогосподарська академія» в особі в.о. ректора Колмыкова А.В., який діє на підставі Статуту, з одного боку та Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет» в особі ректора Кирилова Ю.Е., який діє на підставі Статуту, з іншого боку, іменовані надалі Сторонами, з метою розвитку міжнародного співробітництва та зміцнення зовнішніх зв'язків в галузі освіти, підвищення якості підготовки фахівців, удосконалення навчальної, методичної та науково-дослідницької роботи закладів вищої освіти, уклали цей Договір про наступне:

1. Предметом цього Договору є співробітництво Сторін з метою здійснення спільних проектів в галузі освіти, культури, просвітницької та іншої суспільно-корисної діяльності.

2. Співпраця в рамках цього Договору здійснюватиметься відповідно до міжнародних договорів та законодавства держав Сторін.

3. Сторони об'єднують свої зусилля і можливості, творчі, наукові та інноваційні потенціали, а також наявні у кожній із Сторін ділові контакти з науково-дослідними та консультативними центрами, банками, фінансовими, інвестиційними та виробничими правозастосовними, юридичними та комерційними структурами з метою здійснення спільних проектів.

4. Сторони на взаємовигідній основі надають освітню, консультативну, маркетингову, рекламну, видавничу та іншу допомогу при проведенні заходів, що не суперечить їх статутним цілям і чинному законодавству.

5. Напрямами співробітництва є:

5.1. обмін навчально-методичною літературою, діючими навчальними планами, програмами і т.п.;

5.2. взаємна публікація статей у виданнях Сторін;

5.3. проведення спільних конференцій, семінарів;

5.4. участь викладачів, науковців,

студентов в конференциях, семинарах, симпозиумах, проводимых Сторонами;

5.5. осуществление научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес;

5.6. проведение совместных научных исследований аспирантами с представителями профессорско-преподавательского состава другой Стороны;

5.7. подготовка, переподготовка и повышение квалификации научно-педагогических кадров;

5.8. обмен специалистами с целью стажировок, чтения лекций и т.п.;

5.9. обмен студентами, аспирантами и стажерами с предоставлением им места для проживания в общежитиях;

5.10. культурный и спортивно-туристический обмен организованными группами сотрудников и студентов;

5.11. иные формы сотрудничества, предложенные для обсуждения по инициативе Сторон.

6. Вся деятельность, связанная с настоящим Договором, осуществляется целиком и полностью на добровольной основе и не предусматривает финансовых обязательств сторон. Любой обмен между Сторонами осуществляется на основе полной эквивалентности и в пределах финансовых возможностей Сторон. Конкретные условия обмена согласовываются Сторонами дополнительно.

7. Для реализации направлений сотрудничества в соответствии с настоящим Договором Стороны будут разрабатывать и утверждать рабочие программы, в которых будут оговариваться конкретные формы, темы, сроки, условия финансирования организации сотрудничества. Представители Сторон, ответственные за реализацию Договора, будут координировать и реализовывать совместные программы.

8. Договор приобретает юридическую силу с момента его подписания. Срок действия Договора составляет 5 лет.

8.1. Каждая Сторона имеет право прекратить действие настоящего Договора, письменно уведомив о своём решении другую Сторону за 1 месяц. Договор подписывается в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. Экземпляры хранятся у каждой из Сторон.

8.2. Стороны признают действие факсимильных и/или электронных копий,

студентов у конференциях, семинарах, симпозиумах, які здійснюються Сторонами;

5.5. здійснення наукових досліджень в галузях, що становлять взаємний інтерес;

5.6. проведення спільних наукових досліджень аспірантами з представниками професорсько-викладацького складу іншої Сторони;

5.7. підготовка, перепідготовка та підвищення кваліфікації науково-педагогічних кадрів;

5.8. обмін фахівцями з метою стажувань, читання лекцій і т.д.;

5.9. обмін студентами, аспірантами і стажистами з наданням їм місця для проживання в гуртожитках;

5.10. культурний і спортивно-туристичний обмін організованими групами співробітників і студентів;

5.11. інші форми співпраці, запропоновані для обговорення за ініціативою Сторін.

6. Вся діяльність, пов'язана з цим Договором, здійснюється цілком і повністю на добровільній основі та не передбачає фінансових зобов'язань сторін. Будь який обмін між Сторонами здійснюється на основі повної еквівалентності і в межах фінансових можливостей Сторін. Конкретні умови обміну узгоджуються Сторонами додатково.

7. Для реалізації напрямків співпраці відповідно до цього Договору Сторони будуть розробляти і затверджувати робочі програми, в яких будуть обговорюватися конкретні форми, теми, терміни, умови фінансування організації співпраці. Представники Сторін, відповідальні за реалізацію Договору, будуть координувати і реалізовувати спільні програми.

8. Договір набуває юридичної сили з моменту його підписання. Термін дії Договору становить 5 років.

8.1. Кожна Сторона має право припинити дію цього Договору, письмово повідомивши про своє рішення іншу Сторону за 1 місяць. Договір підписується в двох примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу. Примірники зберігаються у кожній із Сторін.

8.2. Сторони визнають дію факсимільних та/або електронних копій, підписаних

подписанных надлежащим образом, до получения оригиналов.

9. В случае реорганизации Стороны обязательства по исполнению Договора переходят к правопреемнику, который обязан проинформировать об изменениях другую Сторону.

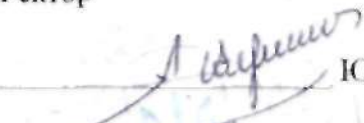
**Юридические адреса:**

**Государственное высшее учебное заведение «Херсонский государственный аграрный университет»**

ул. Стретенская, 23,  
73000, г. Херсон,  
Херсонская область, Украина

тел. +38(0552) 416 216  
факс + 38 (0552) 41 44 24  
e-mail: office@ksau.kherson.ua  
www: http://www.ksau.kherson.ua

Ректор

  
Ю.Е. Кирилов  
«20» \_\_\_\_\_ 2018 г.

**Учреждение образования  
«Белорусская государственная  
сельскохозяйственная академия»**

ул. Мичурина, 5  
213410, г. Горки  
Могилёвская область  
Республика Беларусь

тел/факс +375223378274  
e-mail: kancel@baa.by  
www.baa.by

И.о. ректора

  
А.В. Колмыков  
«20» \_\_\_\_\_ 2018 г.



належним чином, до отримання оригіналів,

9. У разі реорганізації Сторони зобов'язання по виконанню Договору переходять до правонаступника, який зобов'язаний проінформувати про зміни іншу Сторону.

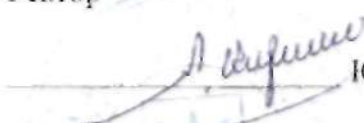
**Юридичні адреси:**

**Державний вищий навчальний заклад  
«Херсонський державний аграрний  
університет»**

вул. Стрітенська, 23,  
73000, м. Херсон,  
Херсонська область, Україна

тел. +38(0552) 416 216  
факс + 38 (0552) 41 44 24  
e-mail: office@ksau.kherson.ua  
www: http://www.ksau.kherson.ua

Ректор

  
Ю.С. Кирилов  
«20» \_\_\_\_\_ 2018 р.

**Заклад освіти  
«Білоруська державна  
сіськогосподарська академія»**

вул. Мічуріна, 5  
213410, м. Горки  
Могилевська область  
Республіка Білорусь

тел/факс +375223378274  
e-mail: kancel@baa.by  
www.baa.by

В.о. ректора

  
А.В. Колмыков  
«20» \_\_\_\_\_ 2018 р.



Ministry of Education and Science of Ukraine

Міністерство освіти і науки України



Memorandum about cooperation between

**Kherson State Agricultural University**

and

PE Agrosuccess

Меморандум про співробітництво між

**Херсонським державним аграрним університетом**

та

ПП «Agrosuccess»



## MEMORANDUM ABOUT COOPERATION

2019

State Higher Educational Institution "Kherson State Agricultural University" (hereinafter - the "University") represented by **Rector Kyrylov Yuriy Yevhenovych**, acting under the Charter, on the one hand and **PE Agrosuccess** (hereinafter referred to as the "Partner") represented by **Povod Ganna**, registration number (cvr) 34546630 on the other hand (hereinafter referred to as the "Parties"), concluded this memorandum on the following:

### 1. THE PURPOSE OF THE MEMORANDUM

The parties agree to unite resources, capacity and experience to implement joint projects to increase the effectiveness of training specialists and scientific and practical cooperation.

### 2. JOINT ACTION

**2.1.** Within the framework of this Memorandum, the Parties will strive to build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

**2.2.** Cooperation is carried out on the basis of the following principles:

- equality;
- mutual benefit;
- legality;
- mutual assistance;
- mutual interests;
- efficiency;
- observance of public interests;
- rationality;
- confidentiality of information obtained in the process of cooperation.

**2.3.** Within the scope of their competence, the Parties express their intention to develop long-term and comprehensive scientific-design, educational relations on the principles of mutual benefit, mutual understanding, respect, trust in areas of mutual interest.

**2.4.** The Parties consider joint and extremely important the creation and development of joint projects.

**2.5.** To achieve the goals and objectives in joint programs, the Parties envisage implementation of the following forms and areas of cooperation:

organization and holding of joint international forums, seminars, round tables, lectures, scientific and practical conferences, exchange of experience with foreign partners, realization of socially significant, socio-economic projects;

## МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

24 лютого 2019

Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет» (далі - «Університет») в особі ректора **Кирилова Юрія Євгеновича**, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та **ПП Agrosuccess** (далі - «Партнер») в особі **Повод Ганни Миколаївни**, реєстраційний номер (cvr)34546630, з другої сторони (далі - «Сторони») уклали цей меморандум про наступне:

### 1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для реалізації спільних проєктів щодо підвищення ефективності підготовки фахівців та науково-практичного співробітництва.

### 2. СПІЛЬНІ ДІЇ

**2.1.** У рамках цього Меморандуму Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

**2.2.** Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

**2.3.** Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні науково-проєктні, освітні зв'язки на принципах взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги, довіри в областях, що представляють взаємовигідний інтерес.

**2.4.** Сторони вважають спільним і вкрай важливим створення та розвитку спільних проєктів.

**2.5.** Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони передбачають реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- організація і проведення спільних міжнародних форумів, семінарів, круглих столів, лекцій, науково-практичних конференцій, обмін досвідом із зарубіжними партнерами, реалізація суспільно значущих, соціально-економічних проєктів;

- exchange of experience, knowledge, existing curricula, programs and manuals for students and graduate students, development of new plans, programs and manuals, joint research work using internal and external sources of funding;

- exchange of information concerning the opportunity of practical training for students, development and agreement of plans and programs for its implementation

-provision of mutual information and consulting services in international scientific work and projects;

- development and implementation of joint innovative projects on organic farming and processing of organic farming products.

- exchange of delegations of international representatives of organizations, funds for the purpose of familiarization with the exchange of experience and the creation of projects of innovative technologies.

**2.6.** The Parties undertake to support business, as well as public contacts and take all necessary measures to ensure the efficiency and development of business as well as public relations, in every possible way to promote the development of other forms of cooperation for the achievement of common goals.

**2.7.** The Parties undertake to provide each other in a timely manner with the information, materials, documents and other necessary data necessary for the implementation of this Memorandum in the form and in time, which will facilitate its operational use.

**2.8.** Cooperation under the memorandum does not involve any financial obligations. If necessary, the Parties will provide mutual financing of joint projects on a free and non-interest basis.

**2.9.** The Parties undertake to refrain from actions which may cause material, moral or other harm to the other Party.

**2.10.** The Parties have the right to use their intellectual property, development and innovation, reputation, existing business relationships, professional and managerial qualities of their members, joint and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in the cooperative relations.

**2.11.** The Parties have the right to provide each other with open information of relevance for cooperation.

- обмін досвідом, знаннями, існуючими навчальними планами, програмами та посібником для студентів і аспірантів, розробку нових планів, програм і посібників, проведення спільних науково-дослідних робіт з використанням внутрішніх і зовнішніх джерел фінансування;

-обмін інформацією стосовно можливості проходження виробничої практики для студентів, розробка і узгодження планів і програм по її реалізації

- надання взаємних інформаційно-консультативних послуг в міжнародній науковій роботі і проектах;

- розробка і проведення спільних інноваційних проектів з органічного землеробства та, переробці продуктів органічного землеробства.

- обмін делегаціями міжнародних представників організацій, фондів з метою ознайомлення роботи з обміну досвідом та створення проектів інноваційних технологій.

**2.6.** Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всьляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

**2.7.** Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть її оперативного використання.

**2.8.** Співробітництво за меморандумом не передбачає жодних фінансових зобов'язань. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проектів на безоплатній та безпроцентній основі.

**2.9.** Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

**2.10.** Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

**2.11.** Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

### **3. TERM OF ACTION OF THE MEMORANDUM**

**3.1.** The memorandum will come into force from the day of its signing and sealing by the parties.

**3.2.** The memorandum is concluded for a term of five years. The validity of this Memorandum is automatically extended for the following year, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate its operation within one month at a later date.

### **4. PROCEDURE FOR CHANGE TERMS AND TERMINATION OF THE MEMORANDUM**

**4.1.** This Memorandum is a document defining the general directions of cooperation. This Memorandum does not relate to the rights and obligations of the Parties regarding concluded treaties with third parties and cannot serve as an obstacle to the fulfillment of the undertaken obligations.

**4.2.** Any changes or additions to the text of the Memorandum shall be made by mutual consent of the Parties in writing, with the said amendments and additions coming into force from the date of their signing by the authorized representatives of the Parties.

**4.3.** The parties agreed on good cooperation in order to achieve the objectives of this memorandum.

**4.4.** The Parties may early terminate the validity of this Memorandum at any time by notifying the other Party in writing in no more than one month.

**4.5.** In the event of termination of this Memorandum, measures initiated under the Memorandum and not completed within the term of its validity shall be continued and concluded in accordance with conditions previously agreed upon by the Parties, except when it is impossible to complete these measures.

**4.6.** In the event of any differences and disputes between the Parties arising out of the Memorandum, the Parties shall make every possible effort to settle them by negotiation, and if it is impossible to resolve them by negotiation, they shall be resolved in accordance with the current legislation of Ukraine.

### **5. OTHER CONDITIONS OF THE MEMORANDUM**

**5.1.** The Parties do not bear any property and financial obligations under the Memorandum.

**5.2.** All annexes, amendments and additions to the Memorandum are an integral part thereof provided that they are done in writing and duly signed by authorized representatives of the Parties, with the obligatory reference to this Memorandum.

### **3. СТРОКИ ДІЇ МЕМОРАНДУМУ**

**3.1.** Меморандум набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

**3.2.** Меморандум укладається строком на п'ять років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

### **4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗІРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ**

**4.1.** Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

**4.2.** Будь-які зміни чи доповнення до тексту Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

**4.3.** Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього меморандуму.

**4.4.** Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

**4.5.** У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

**4.6.** У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, пов'язаних з Меморандумом, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України.

### **5. ІНШІ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ**

**5.1.** Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Меморандумом.

**5.2.** Всі додатки, зміни та доповнення до Меморандуму є її невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Меморандум.

5.3. In order to facilitate the implementation of the provisions of this Memorandum, the Parties annually jointly develop and approve the Action Plan for the implementation of the Memorandum. The parties agreed to approve the Action Plan for 2019 within three months from the signing of the Memorandum.

5.4. Each Party has the right to cooperate with a third party on any issues similar to those provided for in this Memorandum. None of the provisions of this Memorandum will prevent any of the Parties from concluding other agreements with other persons.

5.5. The memorandum is drafted in Ukrainian in two identical copies, one for each of the Parties, in which both copies have the same legal validity.

#### 6. LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES:

**Kherson State Agricultural University**

23, Strifenska street,  
Kherson, 73006, Ukraine

Rector

Кирило Кирилов

2019



**PE Agrosuccess**

Address

Denmark, 5270

Odense, Ebleparken str 30

Tel.+4550351817

Director

**Ganna Povod**

2019

Agrosuccess dk  
www.agrosuccess.dk  
+4550351817  
CVR nr. 34546630  
S.P.

5.3. З метою сприяння реалізації положень цього Меморандуму Сторони щорічно спільно розробляють та затверджують План заходів з реалізації Меморандуму. Сторони домовилися затвердити План заходів на 2019 рік протягом трьох місяців з моменту підписання Меморандуму.

5.4. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з іншими особами.

5.5. Меморандум складений українською мовою у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при чому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

#### 6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРИН:

**Херсонський державний університет**

73006 Україна, м. Херсон,  
вул. Стріфенська, 23

Ректор

Кирилов

2019



**PE Agrosuccess**

Адреса

Данія 5270

Оденсе вул. Еблепаркен,30

тел. +4550351817

Директор

**Ганна Повод**

2019

Agrosuccess dk  
www.agrosuccess.dk  
+4550351817  
CVR nr. 34546630  
S.P.



**AGREEMENT  
ON EDUCATIONAL COOPERATION**  
between  
**SHEI “Kherson State Agricultural University”  
(Ukraine, Kherson)**  
and  
**Lankaran State University  
(Azerbaijan, Lankaran)**

In order to further cooperation between SHEI “Kherson State Agricultural University” and Lankaran State University hereinafter referred to as Parties, these institutions agree to establish the following agreement on educational, cultural and scientific cooperation, considering the benefits of cooperation. Taking into consideration mutual interests in scientific and academic collaboration hereby agree on the following:

**Article 1.  
General Rules**

**Promotion of scientific cooperation**

The Parties shall encourage and develop the cooperation especially in education areas on the principle of reciprocity and benefits of both sides within the availability of funds;

**Article 2.  
Areas of Cooperation**

- Joint publication and exchange of published academic materials and other scientific news;
- Exchange of academic and administrative staff;
- Exchange of students;
- Joint scientific research and studies;
- Participation in seminars and academic meetings;
- Joint organization of international conferences, symposiums and other academic meetings;

**Article 3.**

**The best practises and learning experiences**

- Sharing of experiences of advanced teaching methods and practise learning;
- Teaching course loads, working hours and conditions shall normally be in accordance with the rules and practise of the host institution;
- Cooperation in the areas of education shall be realized regularly with the exchange of the course materials, publications, electronic information, educational projects and programs;

#### **Article 4.**

##### **Exchange of Academic and Administrative Staff**

Travelling expenses and living costs of exchange academic and administrative staff shall be compensated by the home institution;

- Academic and administrative staff exchanges shall normally be for the duration of 1 or 2 semesters, but shorter stays are possible, subject to mutual agreement;

#### **Article 5.**

##### **Exchange of Students**

- Travel and living expenses for exchange students are met by students themselves;
- Exchange students shall be admitted all degree (bachelor, master and doctorate) students for a period of 1 or 2 academic semesters;

#### **Article 6.**

##### **Validity of Agreement**

- The period of validity of this Agreement is for five (5) years. Thereafter, it shall be renewed for another one (1) year, unless either Party provides a six (6) months diplomatically written notice of intent to terminate it;
- Any misunderstandings arising in the implementation of any concerted action will be resolved through consultation and negotiation between the Parties;

#### **Article 7.**


##### **Legal issues of Agreement**

- Cooperation between the parties is carried out in accordance with the laws on higher education in Azerbaijan and Ukraine;
- The contract comes into force from the moment of its signing;

#### **Article 8.**


##### **Originality of Agreement**

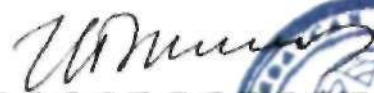
- The agreement is signed as two original copies in English;
- This Agreement is executed by the rectors of Kherson State Agrarian University and Lankaran State University.



  
Prof. Dr. Y.E. Kirilov  
Rector  
Kherson State Agrarian University  
Ukraine, Kherson

Date: 20/09/2019  
Tel: (+380) 552416216  
E Mail: office@ksau.kherson.ua



  
Prof. Dr. N.S. Ibrahimov  
Rector  
Lankaran State University  
Azerbaijan, Lankaran

Date: / /2019  
Tel: (+994) 0252550340  
E Mail: office@lsu.edu.az

Угода № 2/09/19  
**Про співпрацю в галузі освіти**  
**між**  
**ДВНЗ «Херсонський державний аграрний університет»**  
**(Україна, Херсон)**  
**та**  
**Ленкаранським державним університетом**  
**(Азербайджан, Ленкорань)**

З метою подальшої співпраці між ДВНЗ «Херсонський державний аграрний університет» та Ленкаранським державним університетом (далі – Сторони), установи погоджуються підписати наступну угоду про освітню, культурну та наукову співпрацю. Беручи до уваги взаємні інтереси у науковому та академічному співробітництві, Сторони погоджуються на наступне:

**Пункт 1**

**Загальні положення**

**Сприяння науковому співробітництву**

Сторони заохочують та розвивають співпрацю, особливо у сферах освіти, на принципі взаємності та переваг обох сторін у межах наявних коштів.

**Пункт 2**

**Сфери співробітництва**

- Спільне видання та обмін опублікованими навчальними матеріалами та науковими новинами.
- Обмін академічним та адміністративним персоналом.
- Обмін студентами.
- Спільні наукові дослідження.
- Участь у семінарах та академічних нарадах.
- Спільна організація міжнародних конференцій, симпозіумів та інших академічних зустрічей.

**Пункт 3**

**Передовий досвід та досвід навчання**

- Обмін досвідом передових методів навчання.
- Навантаження, робочий час та умови повинні відповідати правилам приймаючої сторони.
- Співпраця у сферах освіти повинна здійснюватися регулярно з обміном навчальних матеріалів, публікацій, електронної інформації, освітніх проектів та програм.

#### **Пункт 4**

##### **Обмін викладацьким та адміністративним персоналом**

- Дорожні витрати та витрати на проживання викладацького та адміністративного персоналу компенсуються їх навчальним закладом.
- Обмін викладацьким та адміністративним персоналом, як правило, триває 1 або 2 семестри, але можливі більш короткі терміни перебування у разі взаємної згоди.

#### **Пункт 5**

##### **Обмін студентами**

- Витрати на проживання з метою обміну покриваються самими студентами.
- Студенти з обміну мають бути прийняті до всіх студентів (бакалавр, магістр) протягом 1 або 2 навчальних семестрів.

#### **Пункт 6**

##### **Термін дії угоди**

- Термін дії цієї угоди становить 5 років. Після цього вона може бути поновлена, якщо одна зі сторін не відправить письмове повідомлення про намір припинити угоду.
- Будь які непорозуміння, що виникають при здійсненні будь-яких узгоджених дій вирішуються шляхом консультацій та переговорів між Сторонами.

#### **Пункт 7**

##### **Юридичні питання**

- Співпраця між Сторонами здійснюється відповідно до законів Азербайджану та України.
- Договір набирає чинності з моменту його підписання.

#### **Пункт 8**

##### **Справжність угоди**

- Угода підписується в двох примірниках англійською мовою.
- Ця угода виконується ректорами ДВНЗ «Херсонського державного аграрного університету» та Ленкоранського державного університету.

Переклад з англійської мови на українську мову виконано перекладачем Дробітько Антоном Ігоровичем

Підпис:





Місто Херсон, Херсонська область, Україна.

Двадцять третє вересня дві тисячі дев'ятнадцятого року.

Я, Шевченко Н.В., приватний нотаріус Херсонського міського нотаріального округу Херсонської області, засвідчую справжність підпису перекладача, **Дробітько Антона Ігоровича**, який зроблено у моїй присутності.

Особу перекладача встановлено, його дієздатність та кваліфікацію перевірено.



Зареєстровано в реєстрі за № *2860*

Стягнуто плати згідно зі ст. 31 Закону України «Про нотаріат».

Приватний нотаріус: *Шевченко*



## МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет» (Україна) в особі ректора Кирилова Юрія Євгеновича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Аграрний Університет Пловдива (Болгарія), в особі ректора Христини Янчева, яка діє на підставі Статуту з другої сторони (далі – «Сторони») уклали цей меморандум про таке:

### 1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для реалізації спільних проєктів щодо підвищення ефективності підготовки фахівців та науково-практичного співробітництва.

### 2. СПІЛЬНІ ДІЇ

2.1. У рамках цього Меморандуму Сторони будуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2. Співробітництво здійснюється на основі таких принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

2.3. Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні науково-проєктні, освітні зв'язки на принципах взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги та довіри в областях, що представляють взаємовигідний інтерес.

## MEMORANDUM OF COOPERATION

State Higher Education Institution "Kherson State Agrarian University" (Ukraine), represented by Rector Yuriy Kirilov, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Agricultural University Plovdiv (Bulgaria), represented by Rector Hristina Yancheva, acting on the basis of the Charter, on the other hand (hereinafter "Parties") have concluded this memorandum as follows:

### 1. PURPOSE OF THE MEMORANDUM

The Parties agree to pool resources, potential and experience to implement joint projects to improve the effectiveness of specialist training and scientific and practical cooperation.

### 2. SCOPE OF COOPERATION

2.1. Within the framework of this Memorandum, the Parties build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each Party.

2.2. Cooperation must be based on the following principles:

- equality;
- mutual advantage;
- legality;
- mutual assistance;
- mutual interests;
- efficiency;
- adherence of public interests;
- rationality;
- confidentiality of information received during the process of cooperation.

2.3. The Parties, within their competence, express their intention to develop long-term and comprehensive scientific-project, educational relations on the principles of mutual advantages, mutual understanding, respect and trust in areas of mutual interest.

2.4. Сторони вважають спільним і вкрай важливим створення та розвиток спільних проектів.

2.5. Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони зобов'язуються реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- організація і проведення спільних міжнародних форумів, семінарів, круглих столів, лекцій, науково-практичних конференцій, обмін досвідом із зарубіжними партнерами, реалізація суспільно значущих, соціально-економічних проектів;
- обмін досвідом, знаннями, існуючими навчальними планами, програмами та посібником для студентів і аспірантів, розробку нових планів, програм і посібників, проведення спільних науково-дослідних робіт з використанням внутрішніх і зовнішніх джерел фінансування;
- надання взаємних інформаційно-консультативних послуг в міжнародній науковій роботі і проектах;
- розробка і проведення спільних інноваційних проектів з органічного землеробства та, переробці продуктів органічного землеробства.
- обмін делегаціями міжнародних представників організацій та фондів з метою ознайомлення, обміну досвідом та створення проектів інноваційних технологій.

2.6. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

2.7. Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть їх оперативному використанню.

2.4. The Parties consider joint and utmost importance the creation and development of joint projects.

2.5 In order to achieve the goals and objectives of the joint programs, the Parties undertake to implement the following forms and areas of cooperation:

- organization and holding of joint international forums, seminars, round tables, lectures, scientific and practical conferences, experience exchange with foreign partners, realization of public significant, socio-economic projects;
- exchange of experience, knowledge, existing curricula, programs and manuals for undergraduate and graduate students, development of new plans, programs and manuals, joint research work using internal and external sources of funding;
- providing mutual information and advisory services in international scientific work and projects;
- development and implementation of joint innovative projects on organic farming and processing of organic farming products.
- exchange of delegations of international representatives of organization and foundations for acquaintance, experience exchange and creation of projects of innovative technologies.

2.6. The Parties undertake to maintain business as well as public contacts and take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of business as well as public relations, in every possible way to promote the development of other forms of cooperation in order to achieve common goals.

2.7. The Parties undertake to provide each other, in a timely manner, with the information, materials, documents and other necessary data for the implementation of this Memorandum in a form and time frame that will facilitate its prompt use.

2.8. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проєктів на безоплатній та безпроцентній основі.

2.9. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

2.10. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

2.11. Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

### 3. ТЕРМІН ДІЇ

3.1. Меморандум набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

3.2. Меморандум укладається строком на п'ять років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

### 4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ

4.1. Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

4.2. Будь-які зміни чи доповнення до тексту Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього

2.8. If necessary, the Parties shall provide mutual financing of joint projects free of charge and without interest.

2.9. The Parties undertake to refrain from actions that may cause material, moral or other harm to the other Party.

2.10. The Parties have the right to use their own intellectual resources, developments and innovations, reputation, existing business relations, professional and managerial qualities of their members, joint and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in the relations of cooperation.

2.11. The parties have the right to provide one another with open information of importance for cooperation.

### 3. DURATION

3.1. The Memorandum shall come into effect on the date of its signature and seal by the parties.

3.2. The Memorandum shall be concluded for a period of five years. This Memorandum shall automatically continue for the following year unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it no later than one month.

### 4. AMENDMENTS AND TERMINATION

4.1. This Memorandum is a document setting out the general directions of cooperation. This Memorandum does not relate to the rights and obligations of the Parties in respect of contracts concluded with third parties and cannot constitute an impediment to the fulfillment of the undertaken obligations.

4.2. Any amendments or additions to the text of the Memorandum shall be made by mutual agreement of the Parties in writing, and these amendments shall enter into force on the date of their signature by the authorized representatives of the Parties.

4.3. The Parties have agreed to cooperate honestly to achieve the goals of this

меморандуму.

4.4. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

4.5. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

4.6. У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, пов'язаних з Меморандумом, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України.

## 5. ІНШІ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ

5.1. Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Меморандумом.

5.2. Всі додатки, зміни та доповнення до Меморандуму є його невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Меморандум.

5.3. З метою сприяння реалізації положень цього Меморандуму Сторони щорічно спільно розробляють та затверджують План заходів з реалізації цього Меморандуму. Сторони домовилися затвердити План заходів на 2019-2024 рік протягом трьох місяців з моменту підписання Меморандуму.

5.4. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укладати інші угоди з іншими особами.

Memorandum.

4.4. The Parties may terminate this Memorandum at any time by giving written notice to the other Party no later than one month.

4.5. In the event of termination of this Memorandum, actions that have been initiated on the basis of the Memorandum and are not completed within the period of its validity, shall be continued and terminated in accordance with the terms previously agreed by the Parties, unless such measures are impossible to terminate.

4.6. In the event that any differences and disputes related to the Memorandum arise between the Parties, the Parties shall make every effort to resolve them through negotiations, and if they cannot be resolved through negotiations, they shall be settled in accordance with the current legislation of Ukraine.

## 5. OTHER MEMORANDUM TERMS

5.1. The parties do not bear any property or financial obligations under the Memorandum.

5.2. All annexes, amendments and supplements to the Memorandum shall form an integral part of it, on the condition that they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties, with a mandatory reference to this Memorandum.

5.3. In order to facilitate the implementation of the terms and conditions of this Memorandum, the Parties shall jointly develop and approve an Action Plan for the implementation of this Memorandum. The parties agreed to approve the Action Plan for 2019-2024 within three months of signing the Memorandum.

5.4. Each Party shall have the right to cooperate with any third party on any matter similar to those provided in this Memorandum. None of the terms and conditions of this Memorandum will prevent either Party from entering into other agreements.

5.5. Меморандум складений українською мовою у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при чому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

#### 6. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

**Державний вищий навчальний заклад  
«Херсонський державний  
аграрний університет»**

Юридична адреса:  
73006, м.Херсон,  
вул. Стрітенська, 23  
тел. 41-62-16

Ректор університету

  
Ю.С. Кирилов /  
підпис, печатка

**Аграрний університет Пловдива**

Юридична адреса:  
Республіка Болгарія  
4000 Пловдив  
вул. «Менделеев» 12  
тел. +35932654300

Ректор університету

  
Х. Янчева /  
підпис, печатка

10 09 2019



5.5. The memorandum is drawn up in the Ukrainian and English language in two identical copies, one for each Party. Both copies having the same legal force.

#### 6. DETAILS OF THE PARTIES

**State higher educational institution  
“Kherson state agrarian University”**

Legal address:  
73006, Kherson, Ukraine  
Stritenska st., 23  
tel. 41-62-16

University Rector

  
Y.Kirilov /  
signature, seal

**Agricultural University Plovdiv**

Legal address:  
Republic of Bulgaria  
4000 Plovdiv  
Mendeleeva st., 12  
tel. +35932654300

University Rector

  
H. Yancheva /  
Signature & Seal

10 09 2019



**МЕМОРАНДУМ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО №56/н/18**

Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет» (Україна) в особі ректора Кирилова Юрія Євгеновича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Університет Текірдаг Намик Кемаль (Туреччина), в особі \_\_\_\_\_,

який діє на підставі статуту, з другої сторони (далі - «Сторони») уклали цей меморандум про таке:

**1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ**

Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для реалізації спільних проєктів щодо підвищення ефективності підготовки фахівців та науково-практичного співробітництва.

**2. СПІЛЬНІ ДІЇ**

2.1. У рамках цього Меморандуму Сторони будуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2. Співробітництво здійснюється на основі таких принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

2.3. Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні науково-проєктні, освітні зв'язки на принципах взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги та довіри в областях, що представляють взаємовигідний інтерес.

2.4. Сторони вважають спільним і вкрай важливим створення та розвиток спільних

**MEMORANDUM OF COOPERATION**

State Higher Education Institution "Kherson State Agrarian University" (Ukraine), represented by Rector Yuriy Kirilov, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Tekirdağ Namik Kemal University (Turkey), represented by Prof. Dr. Mümin ŞAHİN, acting on the basis of the Charter, on the other hand (hereinafter "Parties") have concluded this memorandum as follows:

**1. PURPOSE OF THE MEMORANDUM**

The Parties agree to pool resources, potential and experience to implement joint projects to improve the effectiveness of specialist training and scientific and practical cooperation.

**2. SCOPE OF COOPERATION**

2.1. Within the framework of this Memorandum, the Parties build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each Party.

2.2. Cooperation must be based on the following principles:

- equality;
- mutual advantage;
- legality;
- mutual assistance;
- mutual interests;
- efficiency;
- adherence of public interests;
- rationality;
- confidentiality of information received during the process of cooperation.

2.3. The Parties, within their competence, express their intention to develop long-term and comprehensive scientific-project, educational relations on the principles of mutual advantages, mutual understanding, respect and trust in areas of mutual interest.

2.4. The Parties consider joint and utmost importance the creation and development of joint projects.

проектів.

2.5. Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони зобов'язуються реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- організація і проведення спільних міжнародних форумів, семінарів, круглих столів, лекцій, науково-практичних конференцій, обмін досвідом із зарубіжними партнерами, реалізація суспільно значущих, соціально-економічних проектів;
- обмін досвідом, знаннями, існуючими навчальними планами, програмами та посібником для студентів і аспірантів, розробку нових планів, програм і посібників, проведення спільних науково-дослідних робіт з використанням внутрішніх і зовнішніх джерел фінансування;
- надання взаємних інформаційно-консультативних послуг в міжнародній науковій роботі і проектах;
- розробка і проведення спільних інноваційних проектів з органічного землеробства та, переробці продуктів органічного землеробства.
- обмін делегаціями міжнародних представників організацій та фондів з метою ознайомлення, обміну досвідом та створення проектів інноваційних технологій.

2.6. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

2.7. Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть їх оперативному використанню.

2.8. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проектів на безоплатній та безпроцентній основі.

2.9. Сторони зобов'язуються

2.5 In order to achieve the goals and objectives of the joint programs, the Parties undertake to implement the following forms and areas of cooperation:

- organization and holding of joint international forums, seminars, round tables, lectures, scientific and practical conferences, experience exchange with foreign partners, realization of public significant, socio-economic projects;
- exchange of experience, knowledge, existing curricula, programs and manuals for undergraduate and graduate students, development of new plans, programs and manuals, joint research work using internal and external sources of funding;
- providing mutual information and advisory services in international scientific work and projects;
- development and implementation of joint innovative projects on organic farming and processing of organic farming products.
  - exchange of delegations of international representatives of organization and foundations for acquaintance, experience exchange and creation of projects of innovative technologies.

2.6. The Parties undertake to maintain business as well as public contacts and take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of business as well as public relations, in every possible way to promote the development of other forms of cooperation in order to achieve common goals.

2.7. The Parties undertake to provide each other, in a timely manner, with the information, materials, documents and other necessary data for the implementation of this Memorandum in a form and time frame that will facilitate its prompt use.

2.8. If necessary, the Parties shall provide mutual financing of joint projects free of charge and without interest.

2.9. The Parties undertake to refrain from actions that may cause material, moral or other



утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

2.10. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

2.11. Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

### 3. ТЕРМІН ДІЇ

3.1. Меморандум набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

3.2. Меморандум укладається строком на п'ять років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

### 4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗІРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ

4.1. Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

4.2. Будь-які зміни чи доповнення до тексту Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього меморандуму.

4.4. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

4.5. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на

harm to the other Party.

2.10. The Parties have the right to use their own intellectual resources, developments and innovations, reputation, existing business relations, professional and managerial qualities of their members, joint and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in the relations of cooperation.

2.11. The parties have the right to provide one another with open information of importance for cooperation.

### 3. DURATION

3.1. The Memorandum shall come into effect on the date of its signature and seal by the parties.

3.2. The Memorandum shall be concluded for a period of five years. This Memorandum shall automatically continue for the following year unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it no later than one month.

### 4. AMENDMENTS AND TERMINATION

4.1. This Memorandum is a document setting out the general directions of cooperation. This Memorandum does not relate to the rights and obligations of the Parties in respect of contracts concluded with third parties and cannot constitute an impediment to the fulfillment of the undertaken obligations.

4.2. Any amendments or additions to the text of the Memorandum shall be made by mutual agreement of the Parties in writing, and these amendments shall enter into force on the date of their signature by the authorized representatives of the Parties.

4.3. The Parties have agreed to cooperate honestly to achieve the goals of this Memorandum.

4.4. The Parties may terminate this Memorandum at any time by giving written notice to the other Party no later than one month.

4.5. In the event of termination of this Memorandum, actions that have been initiated on the basis of the Memorandum and are not

підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

4.6. У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, пов'язаних з Меморандумом, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України.

### 5. ІНШІ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ

5.1. Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Меморандумом.

5.2. Всі додатки, зміни та доповнення до Меморандуму є його невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Меморандум.

5.3. З метою сприяння реалізації положень цього Меморандуму Сторони щорічно спільно розробляють та затверджують План заходів з реалізації цього Меморандуму. Сторони домовилися затвердити План заходів на 2019-2024 рік протягом трьох місяців з моменту підписання Меморандуму.

5.4. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укладати інші угоди з іншими особами.

5.5. Меморандум складений українською мовою у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при чому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

completed within the period of its validity, shall be continued and terminated in accordance with the terms previously agreed by the Parties, unless such measures are impossible to terminate.

4.6. In the event that any differences and disputes related to the Memorandum arise between the Parties, the Parties shall make every effort to resolve them through negotiations, and if they cannot be resolved through negotiations, they shall be settled in accordance with the current legislation of Ukraine.

### 5. OTHER MEMORANDUM TERMS

5.1. The parties do not bear any property or financial obligations under the Memorandum.

5.2. All annexes, amendments and supplements to the Memorandum shall form an integral part of it, on the condition that they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties, with a mandatory reference to this Memorandum.

5.3. In order to facilitate the implementation of the terms and conditions of this Memorandum, the Parties shall jointly develop and approve an Action Plan for the implementation of this Memorandum. The parties agreed to approve the Action Plan for 2019-2024 within three months of signing the Memorandum.

5.4. Each Party shall have the right to cooperate with any third party on any matter similar to those provided in this Memorandum. None of the terms and conditions of this Memorandum will prevent either Party from entering into other agreements.

5.5. The memorandum is drawn up in the Ukrainian and English language in two identical copies, one for each Party. Both copies having the same legal force.

6. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Державний вищий навчальний заклад  
«Херсонський державний  
аграрний університет»

Юридична адреса:  
73006, м.Херсон,  
вул. Стрітенська, 23  
тел. +38 0552 41-62-16

Ректор університету

  
Ю.С. Кирилов  
підпис, печатка

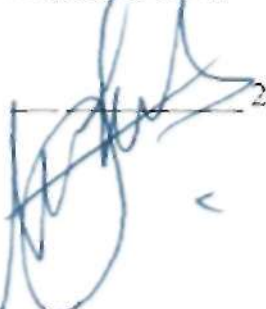
Університет Текірдаг Намік Кемаль

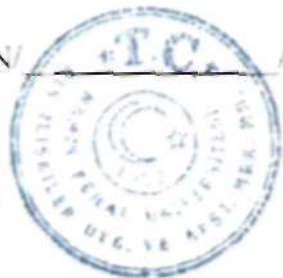
Юридична адреса:  
Текірдаг, Туреччина  
Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi  
Namık Kemal Mah. Kampüs Cad. No:1  
59030

тел. +90 282 250 10 02

Ректор університету

Prof. Dr. Mümin ŞAHİN/  
підпис, печатка

  
2019



22 NOV 2019

6. Details of the Parties

State higher educational institution  
“Kherson state agrarian University”

Legal address:  
Kherson, Ukraine  
Stritenska st., 23  
tel. +38 0552 41-62-16

University Rector

  
Y. Kirilov  
signature, seal

Tekirdağ Namık Kemal University

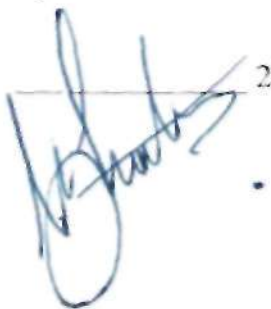
Legal address:  
Tekirdağ, Turkey  
Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi  
Namık Kemal Mah. Kampüs Cad. No:1  
59030

tel. +90 282 250 10 02

University Rector

Prof Dr. Mümin ŞAHİN

signature, seal

  
2019



22 NOV 2019